

Un pergamino de la traducción al gallego de las Partidas de Alfonso X *el Sabio* en el Museo de Pontevedra

En el catálogo de la documentación medieval del archivo del Museo recopilado por M^a Jesús Miramontes figuraba que como cubierta de un Libro del Ayuntamiento de Pontevedra de 1573-1575 se había reaprovechado una hoja de pergamino, en muy mal estado de conservación y con textos de naturaleza jurídica.

Durante once años, en visitas al Museo, los profesores Martha E. Schaffer y Arthur L.-F. Askins de las universidades de San Francisco y de California en Berkeley respectivamente intentaron, sin éxito, consultar dicho pergamino para incluirlo en la Bibliografía Antigua de Textos Galegos e Portugueses (BITAGAP), que a su vez forma parte de un proyecto mucho más amplio cuya aplicación informática se denomina PHILOBIBLON. Una revisión profunda de una parte de los fondos del archivo del Museo permitió localizar el pergamino, que se encontraba totalmente fuera de la ubicación original.



El pergamino antes de su restauración

El hallazgo motivó una nueva visita de los citados profesores, a finales de mayo de 2010, quienes comprobaron, estudiaron y certificaron lo que ya en un principio sospechaban.

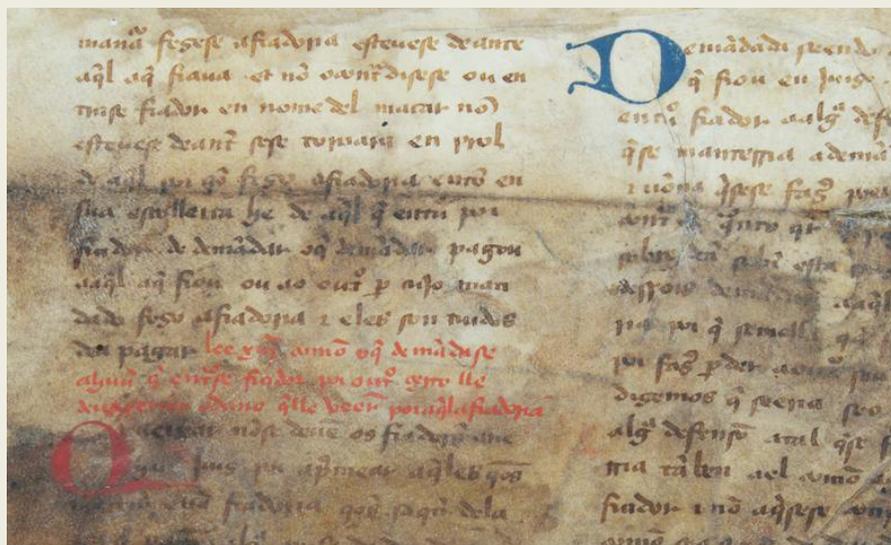
El pergamino es un bifolio de la traducción al gallego de las Partidas de Alfonso X *el Sabio*, por lo que es posterior a 1265 aunque parece que no mucho más tardío. Se correspondería con el pliegue central del conjunto.

Está escrito a doble columna, en escritura gótica textual y utiliza tres colores de tinta; marrón para el texto, rojo para encabezamientos y el azul en alguna inicial.



El pergamino después de su restauración

El fragmento conserva la doblez original, aunque para adaptarlo a su función de cubierta se plegaron los lados superior e inferior, se desplazó el pliegue central y se cortó un fragmento lateral. Dado el mal estado en que se encontraba el documento, se procedió a su restauración en que tras la limpieza y estiramiento de la piel, se hizo una reintegración de las partes que le faltaban.



Detalle del texto original

En cuanto al contenido, abarca de final del capítulo 4º ó 5º a principio del 14º al 15º del doceavo título de la quinta partida de Alfonso X *el Sabio*, relativo a la fianza de los contratos entre personas. Aunque está pendiente la confirmación, parece que el

fragmento que se conserva en el Museo podría tener una correspondencia con el que se halló en el Archivo del Reino de Galicia.



Título del Libro del Ayuntamiento del año de 1573 sobre el texto del s. XIII

Actualmente el *Libro del Ayuntamiento* tiene la signatura A. General, 9-12 y, por motivos de conservación la cubierta se almacenó en el Planero, 12-14.

M^a JESÚS FORTES ALÉN
Archivera del Museo